

Литература

1. *Копанев, П.И.* Теория и практика письменного перевода. Перевод с немецкого языка на родной: учеб. пособие / П.И. Копанев, Ф. Беер. — Ч.1. — Минск: Выш. шк., 1986. — 269 с.
2. *Копанев, П.И.* Вопросы истории и теории художественного перевода. / П.И. Копанев. — Минск: Изд-во БГУ, 1972. — 295 с.
3. *Степанов, Ю.С.* Имена. Предикаты. Предложения: Семантическая грамматика. / Ю.С. Степанов. — Москва: Наука. 1981. — 361 с.
4. *Мещанинов, И.И.* Члены предложения и части речи. / И.И. Мещанинов. — Москва–Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1945. — 321 с.
5. *Виноградов, В.В.* Русский язык: грамматическое учение о слове. / В.В. Виноградов. — Москва: Высшая школа, 1986. — 639 с.

Лю Цицзян
УО БГЭУ (г. Минск)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ НА ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕМЫ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

В китайских СМИ доля новостных сообщений на экономические темы, поступающих из России и Беларуси, непрерывно растет. Под влиянием стратегии «Нового шелкового пути» отношения между Китаем и Беларусью углубляются. Укрепляются двусторонние связи между обеими странами в экономической, политической и культурной областях. Лидеры двух стран в прошлом году успешно обменялись визитами, что вызвало живой интерес у общественности обеих стран и желание больше знать о событиях, происходящих как в Китае, так и в Беларуси, в том числе и в экономической сфере. К качеству перевода данной информации предъявляются высокие требования, так как от адекватности передачи информации при переводе во многом зависит понимание экономической ситуации в России, Беларуси и других странах СНГ.

В данной статье делается попытка обобщить языковые особенности и структурные характеристики экономических новостей на материале российских и белорусских СМИ и на основе положений

теории перевода с целью совершенствования перевода новостей с русского языка на китайский.

Перевод новостей экономического содержания во многом подобен переводу любых других новостных сообщений. Переводить новости СМИ с одного языка на другой необходимо для того, чтобы дать возможность читателям, говорящим на разных языках, получить одинаковую информацию.

Перевод экономических, и в частности финансовых, новостей имеет ряд особенностей. Во-первых, оперативность перевода: от оперативности выполнения перевода зависит удовлетворение информационных потребностей аудитории. Процесс подготовки и опубликования новостей нельзя затягивать, в противном случае информация потеряет актуальность. Во-вторых, в зависимости от обстоятельств и особых требований при вторичном распространении новостной информации можно увеличить или уменьшить текст перевода, используя метод полного перевода, реферативного перевода или перевода-обобщения. В-третьих, переведенный текст новостей должен соответствовать основным стилистическим особенностям и форме новостей, что требует от переводчика не только освоить базовую структуру новостей и их жанровые характеристики, но и предъявляет более высокие требования к редактированию перевода. В-четвёртых, следует серьёзно относиться к переводу, стремиться к точности, так как переводчик берёт на себя большую ответственность перед аудиторией за адекватность передаваемой информации. Кроме того, перевод финансовых новостей сопряжен с некоторыми трудностями в силу своей профессиональной специфики. Для непрофессиональной аудитории данные тексты бывают слишком сложными, так как содержат специальные термины, цифровые показатели, схемы, таблицы. Это осложняет как процесс перевода, так и его понимание. Поэтому переводчик сам не только должен понимать соответствующие термины, но и обладать необходимыми экономическими знаниями.

Что касается структуры новостных сообщений экономического содержания, стиль «перевернутая пирамида» является для них традиционным и наиболее распространённым. Построенные в соответствии с этим принципом новостные сообщения состоят из трёх компонентов: заголовка, первого вводного абзаца, называемого «лид», содержащего

основную информацию новости, и основной части, в которой дается более подробная справочная информация.

Наиболее типичными видами перевода, к которым прибегают при передаче новостных сообщений являются: полный перевод, реферативный перевод и перевод-обобщение.

При полном переводе новостей переводчику приходится наряду с адекватной передачей содержания обращать внимание на сохранение структуры новостного сообщения и передачу особенностей стиля.

Реферативный перевод финансовых новостей с русского языка на китайский подразумевает смысловую компрессию исходного текста посредством отбора элементов содержания русскоязычного новостного сообщения, наиболее значимых для вторичного распространения в китайских СМИ, и их дальнейшую трансдукцию на китайском языке. Целью такого перевода является предоставление возможности китайским читателям узнать важную экономическую информацию как можно скорее.

К переводу-обобщению, как правило, прибегают в двух случаях: а) при сокращенной передаче содержания одного новостного сообщения; б) при перекодировании содержания подборки экономических новостей на одну тему.

В процессе перевода в зависимости от требуемого объема и назначения материала для вторичной передачи экономической информации журналист-переводчик решает, каким методом он будет пользоваться. Независимо от применяемого метода переводчик должен руководствоваться следующими основными правилами: 1) содержание оригинала должно передаваться без искажений; 2) следует ссылаться на источник новостей.

Литература

1. 刘其中. 新闻翻译教程[M].北京: 中国人民大学出版社, 2004.
2. 周胜林, 尹德刚, 梅懿. 当代新闻写作(第二版)[M] 上海: 复旦大学出版社 2004.